

Heinrich Heine,  
Tombosentenco

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kie estos ripozejo  
lasta de migranto mi?  
Ĉu sub palmoj en forejo?  
Aŭ ĉe l' Rejno sub tili'?

Ĉu enfosoj min malpie  
iu en dezerta land'?  
Aŭ ĉu mi ripozos ie  
en la sablo de marstrand'?

Tamen, min ĉirkaŭos ĉie  
la ĉiel' de l' granda Di',  
steloj tie ĉi kaj tie  
lampe ŝvebos super mi.

*Traduko de la Germana poemo "Grabspruch"*  
de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17)  
en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO  
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302  
Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1993.

MR-261-1c / Arg-63-123 (2010-05-26  
19:44:33)

Heinrich Heine,  
Grabspruch

Wo wird einst des Wandermüden  
letzte Ruhestätte sein?  
Unter Palmen in dem Süden?  
Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüste  
ingescharrt von fremder Hand?  
Oder ruh' ich an der Küste  
eines Meeres in dem Sand?

Immerhin! Mich wird umgeben  
Gottes Himmel, dort wie hier,  
Und als Totenlampe schweben  
nachts die Sterne über mir.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEI-*  
NE (\*1797-12-13 - †1856-02-17).

MR-261-1c / Arg-63-122 (2003-10-26 01:05:12)